

HAMAKO ITO CHAPLIN y SAMUEL E. MARTIN, *Manual of Japanese writing*. Yale University Press, New Haven and London, 1967. 3 vols.

El número de publicaciones sobre la enseñanza del idioma japonés en los Estados Unidos y en Europa ha aumentado considerablemente en los últimos años. Tal proliferación ha marcado al mismo tiempo un progreso evidente en las técnicas de su metodología. La más reciente de ese género ha sido publicada por la Universidad de Yale en 1967: es el *Manual of Japanese Writing* en tres tomos, cuyo contenido se articula funcionalmente para lograr un manejo ágil y eficaz.

El tomo I contiene capítulos de vocabulario y gramática, estructura de la oración, pronunciación y traducción (todo en transcripción alfabética). El tomo II en su primera parte contiene los textos de treinta y cinco lecciones totalmente en japonés. En cada lección se introducen aproximadamente veinticinco nuevos caracteres chinos (llamados Kanji) y en la segunda parte se halla la aplicación de tales caracteres, introducidos en oraciones distintas, solos o combinados. El tomo III es en la primera parte un diccionario casi completo de los Kanji con sus compuestos, significado y pronunciación. La segunda parte consta de 4 listas de Kanji: a) Por orden de aparición; b) Por número de trazos; c) Por "radicales"; d) Por pronunciación silábica.

El alumno prepara su lección en el tomo II, buscando la pronunciación y traducción en el tomo I, abierto simultáneamente; el tomo III le servirá de guía de otros empleos del mismo Kanji que puede aparecer solo o compuesto, y en caso de duda u olvido, buscará por el índice alfabético o por radicales.

No podemos dudar que entre los textos de idiomas orientales, el japonés es el que ha obtenido mayor avance en sus técnicas de enseñanza. Estos 3 tomos funcionan de una manera inigualable, cuyo "sistema Chaplin" proporciona:

a) Facilidad para el alumno, en cuanto a la mejor comprensión y desarrollo de los conocimientos previos;

b) Facilidad para el instructor, en cuanto se elimina la clásica explicación o traducción (que el alumno puede realizar por su cuenta), y se aprovecha su intervención para la aplicación del vocabulario o expresiones idiomáticas ya sea en el lenguaje escrito o en la conversación.

En el Centro de Estudios Orientales de El Colegio de México se está empleando este libro desde comienzos del presente año como el paso consecutivo al texto *Beginning Japanese* (part. I

y II) de E. H. Jordan y Hamako I. Chaplin, ambos editados por Yale.

Consideramos útil exponer la experiencia realizada:

1. Se ha usado para el período de iniciación, el texto de *Jorden I y II*, durante dos semestres y medio, la mayor ventaja que ofrecen es el texto conversacional, sencillo, de temas variados en sus 35 lecciones. La falta de los tres tipos de escritura —dado que los dos tomos están redactados en alfabetización (Roma-Zi)— fue solucionada con la transcripción total del texto y ejercicios gramaticales al japonés, en 450 Kanji aproximadamente adicionales, salvo la explicación gramatical (en inglés) que obligaba a los alumnos a estudiar por su cuenta. Es posible solicitar una redacción libre a esta altura del aprendizaje.

2. En el curso intermedio hemos adoptado el libro de Chaplin. El cambio del idioma hablado al escrito, fue facilitado por la presencia de los *Kanji* anteriormente introducidos. Al terminar el cuarto semestre, estarán los alumnos en condiciones de conocer 881 Kanji escolares —cifra establecida por el Ministerio de Educación y Cultura del Japón, como educación básica para el conocimiento en la lengua escrita—. En Japón se requieren 6 años de educación escolar para alcanzar tal nivel.

3. Habiendo terminado los mencionados textos, ya no se presenta a los estudiantes fuertes impactos en los semestres siguientes. Están en condiciones de comentar fragmentos de obras literarias, de conocidos autores como los introducidos por Hibett, o de seguir un Seminario de traducción —entrenamiento de lengua y literatura al mismo tiempo— como el que se viene haciendo en el Centro, u otras materias del mismo nivel académico.

A *Manual F. Japanese Writing* servirá no sólo para los estudiantes del curso intermedio, sino que constituye la base para los avanzados para los fines académicos dentro de los límites del idioma japonés.

TERUKO IZUMITA  
*El Colegio de México*

EARL MINER, *Japanese Poetic Diaries*. Selected and Translated, with an Introduction. University of California Press, Berkeley, 1969. 211 pp.

La tradición del "diario" existe tanto en Occidente como en Japón, pero el *Nikki* (diario) no significa necesariamente apuntar todos los días acontecimientos más o menos generales, sino que descubre en sucesos personales un significado universal o un orden